

Применение подкаста в организации творческого задания в микрогруппах также имеет место в обучении английскому языку. Учащиеся проводят исследования на определённую тему, слушают подкасты, касающиеся изучаемого вопроса. Затем вместе с учителем составляют план собственного подкаста, пишут скрипт, записывают и редактируют сам подкаст. В день презентации учащиеся слушают подкасты друг друга, анализируют и оценивают их. Данный способ внедрения подкастов в процесс обучения требует большой затраты времени и тщательной подготовки самих учащихся, но также является весьма эффективным, так как затрагивает все формы работы: исследовательскую деятельность, совместную работу в группе, аудирование, письмо, говорение и т. д.

Использование подкаста в качестве дополнительного домашнего задания также имеет место в организации учебного процесса при изучении английского языка. Учитель сам находит подходящий подкаст на изучаемую тему, составляет к нему задания, объясняет учащимся, как и где можно прослушать данный подкаст. Учащиеся дома слушают подкаст и выполняют задания. При этом у учащихся есть возможность многократного прослушивания аудиозаписи, самостоятельного анализа обсуждаемой темы.

Подкасты являются весьма эффективными инструментами обучения английскому языку. Они эффективны как в улучшении навыков аудирования, так и навыков монологической и диалогической речи. Подкасты могут служить полезными средствами введения и закрепления лексики, обучения грамматике, произношению и беглости речи. Они доступны, удобны в использовании и не требуют денежных затрат. Важно грамотное внедрение данного интернет-жанра в образовательный процесс обучения английскому языку, для чего в первую очередь необходима заинтересованность учителя в использовании подкастов на уроках и в качестве домашнего задания.

### Литература

1 Белая, А. Л. О роли средств интерактивной коммуникации в обучении иностранному языку / А. Л. Белая, О. Н. Шульга // Женщина. Общество. Образование: материалы 13-ой международной науч.-практ. конф., Минск, 17 декабря 2010 г. / Женский институт «Энвила». – Минск, 2011. – С. 284–286.

2 Podcast [Electronic resource] // Encyclopedia Britannica. – Mode of access : <https://www.britannica.com/art/podcast>. – Date of access : 06.04.2021.

3 Starts and Grafts [Electronic resource] // Apple Podcasts. – Mode of access : <https://podcasts.apple.com/gb/podcast/starts-and-grafts/id1539128048>. – Date of access : 06.04.2021.

4 Ramsay, Lewis The Ultimate Teacher's Guide for How to Use Podcasts to Teach English [Electronic resource] / Lewis Ramsay // Leonardo English. – Mode of access : <https://www.leonardoenglish.com/blog/teachers-guide-how-to-use-podcasts-to-teach-english>. – Date of access : 06.04.2021.

5 Luke's ENGLISH Podcast Learn British English with Luke Thompson [Electronic resource] // Apple Podcasts. – Mode of access : <https://podcasts.apple.com/ru/podcast/luke-english-podcast-learn-british-english-luke-thompson/id312059190>. – Date of access : 07.04.2021.

УДК 37.091.33:316.77:811'42

*А. Н. Ненцова*

### ДИСКУССИЯ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ

*В статье рассматривается дискуссия как метод обучения английскому языку. Раскрывается сущность понятия «дискуссия» и определяются основные цели подготовки и проведения дискуссии в процессе обучения, а также анализируются этапы*

*и принципы ее организации, приемы, позволяющие предотвратить возникновение возможных трудностей. В качестве примера приводятся различные виды учебных дискуссий, которые можно применять на старшем этапе обучения.*

Как известно, ученики старших классов достаточно самостоятельны и более склонны к спорам, противоречиям и выражению или отстаиванию своих мнений. Благодаря данным качествам в этот период у них легко развиваются все виды речевой деятельности. Дискуссия как раз является таким методом, который сочетает в себе обучение ведению обсуждения и развитие неподготовленной речи. Дискуссия (от лат. *discussio* – ‘рассмотрение, исследование’) означает обсуждение спорного вопроса или проблемы группой людей. Дискуссия направлена на развитие коммуникативной компетенции учащихся и всех видов речевой деятельности, включая монологическую и диалогическую речь. Обучение навыкам ведения дискуссии способствует совершенствованию навыков говорения и дает опыт выступления на различных мероприятиях, конференциях и т. д. Главная цель дискуссии – это найти истину, что в свою очередь осуществляется путем обсуждения разных альтернатив и мнений. Любая дискуссия всегда требует наличия более двух учеников или «оппонентов». В ходе дискуссии происходит обмен идеями, мнениями между оппонентами, и иногда эти мысли сходятся, а иногда нет. В процессе дискуссии ученики учатся выражать свою точку зрения, отстаивать ее, уважать мнение своих собеседников, соглашаться или возражать, предъявляя обоснованные аргументы, а также уметь преодолевать стереотипы и распределять обязанности в команде [1, с. 64].

Дискуссия значительно отличается от традиционного метода обучения общению. Эти отличия представлены в сравнительной характеристике дискуссии и традиционного метода обучения общению Эмилия Диллона, английского ученого и профессора сравнительного языкознания. Так, в обычном общении две трети времени говорит учитель, используя быстрые короткие фразы. Общение происходит в виде вопросов и ответов, и результаты всегда оцениваются как правильные или неправильные. В дискуссии же больше разговаривают ученики, используя более длинные фразы, а вместо вопросов и ответов происходит обмен мнениями, которые оцениваются как согласен или не согласен.

Дискуссия осуществляется на трех этапах. На первом (подготовительном) этапе определяется тема дискуссии. Преподаватель называет проблему или задает вопрос для обсуждения в коллективе. Иногда ученикам заранее дается материал, список литературы для изучения по теме дискуссии в качестве домашнего задания, а на следующем уроке происходит обсуждение и обмен мнениями с обоснованными аргументами. Без подготовки или знакомства с материалом дискутировать будет не о чем. Как правило, преподаватель заранее продумывает тему и подбирает соответствующие наводящие вопросы. Иногда из-за неправильного формулирования мысли и вопроса или когда у учеников сложилась другая точка зрения, дискуссия возникает произвольно, стихийно.

На втором, основном, этапе происходит сам процесс дискуссии. Перед учителем стоит задача как можно меньше говорить самому и постараться создать условия для взаимодействия учеников друг с другом и творческую, доброжелательную атмосферу, чтобы каждый ученик мог активно участвовать в дискуссии. На этом этапе участие принимают все, кроме ведущего. Ведущим может быть как учитель, так и ученик. В ходе обсуждения он следит за культурой речи учеников и их умением построить диалогическую речь, при этом не позволяя им отходить от дискуссионной темы.

На заключительном этапе подводятся итоги проведенной дискуссии, и ученики оцениваются по определенным критериям. Проверяется успешность освоения учениками умения построить диалог и монолог, четкого изложения своего мнения, использование активной лексики и умение учащихся работать в команде [2, с. 20].

Для того чтобы дискуссия прошла успешно, необходимо учитывать интересы учащихся. Важную роль играет тематика дискуссии. Она должна содержать интересные и актуальные темы для обсуждения. Это может быть экология, искусство, жизнь в школе / вне школы, любимые фильмы или литературные произведения и т. п. Чтобы узнать, какие вопросы волнуют учащихся больше всего, учитель может позволить им самим выбрать тему для дискуссии. Выбранная таким образом тема будет способствовать развитию языковых и речевых умений и мотивировать учеников на активное речевое взаимодействие.

В организации учебной дискуссии существует ряд принципов, которые регулируют поведение учащихся и создают уважительные отношения между участниками дискуссии. Первый принцип заключается в том, что в процессе дискуссии всегда должно существовать альтернативное мнение, то есть учащиеся отстаивают различные позиции, подходы и точки зрения. Без альтернатив дискуссия теряет признак диалектического метода. Противоречия являются источником возникновения разных альтернатив и движущим стимулом в любом обсуждении. Игнорирование данного принципа приводит к неприятию других мнений, господству единственной позиции.

Второй принцип заключается в устранении серьёзных заблуждений. Всякое мнение следует столкнуть с сомнением, а не соглашаться необдуманно. Результатом пренебрежения этим принципом является развитие у учащихся равнодушия и безынициативности, и часто в такой атмосфере возникают стереотипы.

Третий принцип – принцип аргументированной критики. Люди воспринимают критику достаточно болезненно и негативно, поэтому критиковать противоположное мнение нужно конструктивно и не задевать чувства другого человека. В ходе дискуссии при разногласии мнений собеседникам следует аргументировать свою точку зрения обоснованно, т. е. не просто говорить «нет», а объяснить «почему нет». Данный принцип способствует исключению ошибочных утверждений, выводит мысль в правильную сторону и устраняет всякие заблуждения и необоснованные выводы.

Четвертый принцип – социальная защищенность личности собеседника. Иногда в процессе дискуссии происходит противостояние разных мнений, столкновение альтернатив, что приводит даже к спорам. Чтобы избежать конфликтных ситуаций в ходе обсуждения следует создать дружескую атмосферу и уважительное отношение к собеседнику с противоположным мнением. Если не будут установлены правила поведения, то никто не сможет чувствовать себя социально защищенным [3, с. 337].

В методике существуют разные виды учебных дискуссий, которые успешно можно применять на старшем этапе средней школы. К ним относятся «Круглый стол», «Мозговой штурм», «Дебаты», «Заседание экспертной группы», «Форум», «Симпозиум» и другие.

«Круглый стол» является одним из самых распространенных видов учебной дискуссии, в которой все ученики принимают участие на равных условиях. В ходе дискуссии происходит обмен мнениями между участниками, обсуждаются поставленные вопросы и высказывается максимальное количество учеников. Характерная черта его заключается в том, что ученики рассажены по кругу, лицом друг к другу, что обеспечивает включенность каждого.

«Мозговой штурм» делится на 2 этапа. На первом этапе определяется проблема, предварительная подготовка, т. е. участникам назначают роли, и идет высказывание мнений по определенной теме. А на втором этапе обсуждаются высказанные на первом этапе точки зрения. Успех этих этапов зависит от того, насколько согласованно ученики работают в команде.

«Дебаты» – это такой вид учебной дискуссии, при котором класс (группа) делится на три команды. Из двух команд выступают по 2–3 спикера со своим тезисом. Одна сторона утверждает тезис, а другая его отрицает. И суть заключается в том, чтобы убедить третью команду (нейтральную сторону) в том, что ваши аргументы более доказательны по сравнению с аргументами оппонента.

«Заседание экспертной группы» представляет собой ток-шоу: группа в составе от 4 до 6 человек выбирает тему, обсуждает ее, аргументирует и высказывает свою точку зрения. Остальные участники внимательно слушают, но не вступают в дискуссию, а затем каждому из зрителей предоставляется возможность высказать свое мнение.

«Форум» – обсуждение похожее на «заседание экспертной группы», в ходе которого группа обменивается мнениями с аудиторией (классом).

«Симпозиум» – более формальный вид дискуссии. Участники заранее готовят сообщения, рефераты и выступают перед учащимися. Затем выступающий отвечает на вопросы присутствующих [4, с. 1113].

Каждый из этих видов дискуссии эффективен по-своему. Рассмотрим пример «Мозгового штурма» по теме «Problems of youth» для 11 класса.

Для начала следует ввести учащихся в тему дискуссии наводящими вопросами или заданиями. Учитель делит учеников на три малые группы. Задание первой группы – найти существительные, которые у них ассоциируются с проблемами молодежи. Например, *crime, conflicts, drugs, violence, relationships, troubles...* Вторая группа ищет ассоциируемые глаголы: *to fight, to bully, to solve, to punish, to face, to help, to suffer...* А третья группа приводит примеры прилагательных: *miserable, difficult, poor, cruel, dangerous, independent...*

Затем начинается мозговой штурм. Его можно провести на основе заданного домой текста «Problems of youth». Учащиеся составляют интеллект-карту (a mind map) и называют самые актуальные проблемы молодежи. Например, «Parents-children relations», «School bullying» и «Crisis of moral values». Далее ученики составляют свои предложения по теме «Problems of youth». Например:

*Some parents are not interested in the school life of their child.*

*Some children grow up in a bad environment, where parents use drugs and become more aggressive.*

*At school rich or physically strong children bully those who are poor or weak.*

*Nowadays under the influence of social media children become crueller and start cyber bullying.*

*Some show disrespect to the children of other nationalities for various reasons.*

В качестве домашнего задания ученики могут кратко написать о способах решения данных проблем.

Таким образом, метод дискуссии способствует формированию коммуникативной компетенции, самостоятельности и активизирует все виды речевой деятельности на уроке английского языка на старшем этапе средней школы. При проведении дискуссии важно учитывать интересы и уровень подготовленности всех учащихся. Стоит также отметить, что умение вести дискуссию развивается поэтапно: сначала формируются базовые умения вести дискуссию, аргументировать, отстаивать свою точку зрения, затем на их основе совершенствуется умение развивать позицию и более точно выполнять коммуникативные роли.

## Литература

1 Салиева, З. И. Дискуссия как один из методов формирования навыка говорения на уроках английского языка / З. И. Салиева // Педагогика высшей школы. – 2016. – № 3 (6). – С. 63–65. – Режим доступа : <https://moluch.ru/th/3/archive/43/1358/>. – Дата доступа : 28.04.2021.

2 Чудинова, А. Р. Учебная дискуссия как деятельностная форма развития коммуникативной компетенции старшеклассников : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А. Р. Чудинова ; Пермский гос. гуманитарно-педагогический ун-т. – Пермь, 2018. – 24 с.

3 Просвирнин, М. А. Организация и ведение дискуссий / М. А. Просвирнин // Исследование инновационного потенциала общества и формирование направлений его стратегического развития: междунар. науч.-практ. конф., Курск, 29–30 дек. 2017 г. / Юго-Зап. гос. ун-т. ; ред.: А. А. Горохов [и др.]. – Курск, 2017. – С. 336–339.

4 Гордиенко, Н. П. Использование дискуссии как метода формирования коммуникативных навыков на старшей ступени обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе / Н. П. Гордиенко, Е. П. Кузнецова // Молодой ученый. – 2015. – № 8 (88). – С. 1112–1114. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/88/17239/>. – Дата доступа : 28.04.2021.

УДК 811.111'25'373.48:791.43

*В. Е. Нефёдова*

### ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

*В данной статье рассматриваются особенности и трудности, возникающие при переводе кинозаголовков современных англоязычных фильмов. Выделяются основные приёмы перевода названий современных фильмов. Анализируются типы перевода заголовков на примере современных англоязычных кинокартин. В статье подчёркивается функция фильмонимов, а также важность их корректного перевода. Поднимается вопрос о причинах «ложного» перевода названий современных фильмов.*

В наше время телеэкраны охвачены зарубежными кинокартинами, однако их исходные названия имеют массу отличий от тех, что появляются на отечественном телевидении. Примером может служить фильм *Mozart and the Whale*: в российском прокате он был выпущен под названием «Без ума от любви» [1]. Или, например, название молодёжной мелодрамы *Everday* переводчиками было переведено как «Привидение». И таких примеров более, чем достаточно.

Следует отметить важность корректного перевода фильмонимов, т. е. имен собственных, обозначающих названия фильмов. Их основная функция – это отражение содержания и основного замысла киноленты, они должны быть понятными, содержательными, вызывающими интерес и привлекающими потенциального зрителя, поэтому при их переводе важно учесть задачи создателей кинофильма, в том числе коммерческие [2].

Выделяют три основные функции фильмонимов:

1) номинативная функция фильмонима рассматривается как онтологическая, то есть первичная, так как название фильма – это начальный этап изучения фильма зрителем.

2) коммуникативная функция – содержит определённую информацию, которая усваивается зрителем киноленты.

3) третья функция – эстетическая. Ее суть заключается в предположении, что в названии фильма содержится эстетическое отношение к действительности [3].

Соответствие кинозаголовка содержанию фильма – весьма важный элемент, поскольку именно он отражает основную мысль и идею самой картины. При переводе названий фильмов обязательно должны учитываться особенности менталитета зрителя. В противном случае, зритель попросту не сможет правильно воспринимать то, что он видит. В качестве примера можно привести мультфильм под его оригинальным названием *Over the Moon*, т. е. ‘на седьмом небе от счастья’. Однако русское название